

Liebe Musikantinnen und Musikanten Liebe Artistinnen und Artisten

Die Behörden von Zug betrachten die Strassenmusik und Strassenkunst als eine kulturelle Belebung der Stadt. Weil aber die Stadt Zug viele Künstlerinnen und Künstler anzieht, gelten folgende einschränkende Bestimmungen:

Strassenkunst darf täglich von 08.00 - 12.00 Uhr und von 13.30 - 22.00 Uhr gespielt oder aufgeführt werden. Die Darbietungen sind nur auf den Strassen und Plätzen gestattet, die im Plan (siehe Rückseite) grün markiert sind. Der Fahrzeug- und Fussgängerverkehr darf nicht behindert werden. Freizuhalten sind insbesondere die Zugänge zu Häusern, Geschäften und Restaurants.

Bei Strassenmusik darf das Repertoire am gleichen Standort täglich einmal, längstens aber während 30 Minuten, gespielt werden. Danach ist der Standort in einen anderen Strassenzug oder auf einen anderen Platz zu verlegen. Wer sein Instrument offensichtlich nicht beherrscht oder wer ein defektes Instrument verwendet, gilt nicht als Musiker und wird wegen Bettelns angezeigt.

Die Verwendung von Lautsprecheranlagen, Synthesizern oder elektronisch verstärkten Instrumenten ist verboten. Es dürfen auch keine Einrichtungen wie Zelte, Bühnen, Marktstände und dergleichen aufgestellt werden.

Das aktive Einsammeln von Geld ist verboten. Es dürfen keine Tonträger, Bilder oder andere Waren verkauft werden. Um Einnahmen zu erzielen, ist es gestattet, einen Topf, Hut oder Instrumentenkasten etc. aufzustellen. Betteln und jedes Verhalten, das den Anschein einer wirtschaftlichen Notlage erweckt, ist verboten.

Bitte befolgen Sie diese Vorschriften, da Zuwiderhandlungen mit Haft oder Busse bestraft werden. Wir zählen auf Ihr Verständnis und wünschen Ihnen einen schönen Aufenthalt in unserer Stadt.

POLIZEIAMT DER STADT ZUG

deutsch

Drodzy muzykanci Drogi artyści i artystki

Urzędy miasta Zug uważają, że muzyka i sztuka uliczna stanowią dla naszego miasta kulturalne ożywienie. Ponieważ jednak miasto Zug przyciąga wielu artystów, zmuszeni byliśmy wprowadzić następujące przepisy ograniczające:

Występy uliczne mogą odbywać się codziennie między godz. 8.00-12.00 oraz między godz. 13.30-22.00. Przedstawienia mogą być prezentowane tylko na ulicach i placach, które na planie (patrz odwrotna strona) zaznaczono na zielono. Nie wolno zakłócać ruchu samochodów i pieszych. Nie zastawiać wejść do domów, sklepów i restauracji.

Repertuar można zaprezentować przy jednej ulicy lub przy jednym placu tylko jeden raz. Najpóźniej po 30 minutach należy opuścić miejsce przenosząc się na inny plac lub ulicę. Osoba, która nie opanowała sztuki gry na instrumencie lub też używa instrumentu niesprawnego, nie jest traktowana jak muzyk i będzie na nią złożone doniesienie z powodu żebrania.

Nie zezwala się na używanie instrumentów wzmacnianych elektronicznie lub też wyposażonych we wzmacniacze. Nie wolno ustawiać żadnych sprzętów takich jak np. namioty, sceny, stragany itp.

Nie zezwala się na aktywne zbieranie pieniędzy, nie wolno także sprzedawać żadnych nośników dźwięku, obrazów ani tym podobnych przedmiotów. Zezwala się natomiast na położenie kapelusza, garnuszka czy też ułożenie futerału instrumentu itp. Zebranie oraz jakiegokolwiek zachowanie stwarzające wrażenie, że dana osoba jest w trudnej sytuacji materialnej, jest zabronione. Prosimy o stosowanie się do ww. zaleceń, gdyż ich naruszenie może spowodować zatrzymanie lub nałożenie grzywny. Liczymy na Państwa zrozumienie i życzymy miłego pobytu w naszym mieście.

KOMENDA POLICJI MIASTA ZUG

po polsku

Milí muzikanti, milé umelkyne a umelci

Úrady mesta Zug považujú pouličnú muziku a pouličné umenie za kultúrne oživenie mesta. Pretože mesto Zug priťahuje mnohé umelkyne a umelcov, platia nasledujúce obmedzujúce ustanovenia:

Pouličné predstavenia sa smú odohrávať alebo uvádzať denne od 10.00 do 12.00 hod. a od 14.00 do 22.00 hod. Produkcie sú povolené len na námestiach a na uliciach, ktoré sú zeleno vyznačené na pláne (viď zadná strana). Nesmie dochádzať k obmedzeniu premávky vozidiel a chodcov. Obzvlášť musia byť udržiavané voľné prístupy k domom, obchodom a reštauráciám:

U pouličnej hudby sa smie repertoár hrať na rovnakom mieste jedenkrát denne, najdlhšie však po dobu 30 minút. Potom musí byť stanovište zmenené do inej ulice alebo na iné námestie. Kto zjavne neovláda svoj nástroj alebo používa nástroj vadný sa nepovažuje za hudobníka a bude stíhaný za žobranie.

Je zakázané použitie reproduktorových aparátov, syntetizérov alebo elektronicky zosilovaných nástrojov. Taktiež je zakázané stavať zariadenia ako stany, javiská, tržné stánky a podobné.

Nesmú sa aktívne vyberať peniaze. Nesmú sa predávať žiadne zvukové nosiče ani podobný tovar. Pre docielenie príjmu je povolené vystaviť klobúk alebo púzdro na inštrumenty, atď. Žobranie a akýkoľvek druh správania, naznačujúci kritickú sociálnu situáciu je zakázané.

Prosimé o dodržiavanie týchto predpisov, pretože ich porušenie môže byť potrestané väzbou alebo peňažnou pokutou. Veríme vo Vaše pochopenie a želáme Vám pekný pobyt v našom meste.

POLICAJNÝ ÚRAD MESTA ZUG

po slovensky

Drage sviračice, dragi svirači Drage umjetnice, dragi umjetnici

Vlasti grada Zuga uličnu glazbu i uličnu umjetnost smatraju kulturnim obogaćivanjem života grada. A budući da grad Zug privlači mnogo umjetnika, bilo je nužno uvođenje sljedećih ograničenja:

Sviranje i ulična umjetnost smiju se izvoditi svakog dana od 08.00 do 12.00 sati i od 13.30 do 22.00 sata. Izvođenje je dozvoljeno samo na ulicama i trgovima koji su u planu (na poleđini) označeni zelenom bojom. Pritom se ne smije ometati promet vozila i pješaka. Prilazi kućama, trgovinama i restoranima moraju ostati slobodni.

Kod ulične glazbe repertoar se na istoj lokaciji smije izvoditi samo jednom na dan, i to najduže u trajanju od 30 minuta. Nakon toga se mjesto izvođenja mora premjestiti u neku drugu ulicu ili na neki drugi trg. Tko očigledno ne vlada svojim instrumentom ili koristi neispravan instrument, neće se smatrati sviračem, i bit će prijavljen radi prosjačenja.

Zabranjeno je aktivno sakupljanje novca. Ne smiju se prodavati nikakvi nosači zvuka, slike ili druga roba.

Za skupljanje priloga smije se postaviti neka posuda, šesir ili kovčeg instrumenta itd. Zabranjeno je prosjačenje i svaki vid ponašanja, koji bi mogao asociirati na teški financijski položaj.

Molimo da se pridržavate ovih pravila jer se prekršaji kažnjavaju zatvorom ili novčanom kaznom. Nadamo se Vašem razumijevanju i želimo Vam ugodan boravak u našem gradu.

POLICIJSKA UPRAVA GRADA ZUGA

hrvatski

Chers artistes,

Les autorités de Zoug considèrent la musique ambulante et les spectacles de rue comme des animations culturelles. Néanmoins, la ville de Zoug attirant de nombreux artistes, les dispositions restrictives suivantes s'appliquent :

Les concerts et représentations peuvent être donnés chaque jour de 08h00 à 12h00 et de 13h30 à 22h00. Ces prestations ne sont autorisées que dans les rues et sur les places marquées en vert sur le plan (voir au verso). La circulation des véhicules et des piétons ne doit pas être entravée. Il faut en particulier veiller à laisser libres les accès aux maisons, commerces et restaurants.

Dans le cas de la musique de rues, le répertoire ne peut être joué au même endroit qu'une fois par jour et au maximum pendant 30 minutes. Ensuite, il faut changer de rue ou de place. Les personnes qui d'évidence ne maîtrisent pas leur instrument ou utilisent un instrument défectueux ne sont pas considérées comme des musiciens et une plainte pour mendicité sera déposée à leur rencontre.

L'utilisation d'enceintes acoustiques, de synthétiseurs ou d'instruments amplifiés électroniquement est interdite. La mise en place de matériel tel que des tentes, des scènes, des stands, etc. est également interdite.

La collecte active d'argent est interdite. La vente de supports de son, de photos ou d'autres marchandises n'est pas autorisée. Afin de réaliser des recettes, il est permis de poser au sol un pot, un chapeau, l'étui d'un instrument de musique, etc. La mendicité et tout comportement donnant l'impression d'une situation de détresse économique sont interdits.

Nous vous prions de bien vouloir respecter ces directives car tout contrevenant est passible d'une peine de prison ou d'une amende. Nous comptons sur votre compréhension et vous souhaitons un bon séjour dans notre ville.

DIRECTION DE POLICE DE LA VILLE DE ZOUG

français

Dear Musicians Dear Artists

The authorities in Zug believe that street music and street art are a cultural enrichment for the town. But as the city of Zug attracts large numbers of artists, the following restrictions apply:

Street art may be played or performed every day from 08.00 to 12.00 a.m. and 1.30 to 10.00 p.m.. The performances are only permitted on the streets and squares marked green on the map (see the back). Vehicles and pedestrians may not be impeded. In particular, access to houses, shops and restaurants must be kept clear.

For street music, you may play your repertoire once a day for a maximum of 30 minutes at any one location. After that, you must change your location to a different street or square. If you do not have a mastery of your instrument or use a defective instrument, you will not be regarded as a musician and will be charged with begging.

Loudspeakers, synthesisers or electronically amplified instruments are prohibited. No facilities such as tents, stages, market stands and similar may be put up.

You may not solicit money actively, nor may you sell sound media, pictures or similar. However, you may put down a pan, hat or your instrument case etc. to gain income. Begging and any conduct which arouses the impression of economic distress are forbidden.

Please abide by these regulations, as any contravention will make you liable to punishment by arrest or by a fine. We count on you to understand and hope you enjoy your stay in our town.

CITY OF ZUG POLICE DEPARTMENT

English

Stimate muzicante și stimați muzicanți Stimate artiste și stimați artiști

Autoritățile din Zug consideră muzica de stradă și manifestările artistice de stradă drept o înviore culturală a orașului. Deoarece orașul Zug atrage multe artiste și mulți artiști, au fost instituite următoarele prevederi restrictive:

Arta de stradă va fi interpretată zilnic între orele 8.00 și 12.00 și de la orele 13.30 la 22.00. Reprezentațiile sunt permise numai pe străzile și în locurile marcate cu verde în plan (vezi verso). Circulația pietonilor și a autovehiculelor nu trebuie stânjenită. Trebuie asigurat accesul liber în special la case, magazine și restaurante.

În cazul muzicii de stradă este permisă interpretarea repertoriului zilnic o singură dată, însă cel mult 30 de minute în același loc. Pe urmă, trebuie căutat un alt loc, într-o altă stradă sau într-o altă piață. Persoanele care în mod evident nu stăpânesc instrumentul la care cântă sau care utilizează un instrument defect, nu sunt considerate muzicieni și vor fi denunțate ca cerșetori.

Nu este permisă utilizarea amplificatoarelor electronice, a sintetizatoarelor sau a instrumentelor cu amplificare electronică. Este interzisă utilizarea de construcții cum ar fi corturi, scene, tarabe sau altele asemenea.

Nu este permisă colectarea de bani în mod organizat. Nu se vor vinde înregistrări pe suport audio, tablouri sau alte asemenea. Pentru obținerea unor venituri este permisă așezarea unei pălării sau a unei cutii de instrument, etc. pentru colectarea banilor. Cerșitul și orice comportament, ce creează impresia unei nevoi materiale, este interzis.

Vă rugăm să respectați aceste reglementări, deoarece în caz contrar pedeapsa va consta în arest sau amenzi. Contăm pe înțelegerea dvs. și vă dorim un sejur plăcut în localitatea noastră.

POLIȚIA AL ORAȘULUI ZUG

româște

Kedves zenészek, kedves artisták!

Zug város hatóságai a városi kulturális élet színterének tekintik az utcai zenét és az utcai előadó művészetet. Mivel azonban városunk művészek sokaságát vonzza, a következő korlátozó rendelkezéseket lépnek érvénybe:

Utcai előadásokat naponta 08.00-tól 12.00 óráig és 13.30-tól 22.00 óráig szabad tartani. Az műsorszámokat csak a térképen (lásd a hátoldalát) zölddel jelölt utcákon és tereken szabad megtartani. A gépkocsi és a gyalogos forgalmat akadályozni nem szabad. Különösen a házakhoz, üzletekhez és vendéglőkhöz vezető bejáratokat szabadon kell hagyni.

Utcai zene esetében ugyanazon a helyen naponta csak egy alkalommal és maximum 30 percig szabad eljátszani a repertoárt. Ezt követően a tartózkodási helyét át kell tennie egy másik utcába vagy egy másik térre. Aki hangszerén nyilvánvalóan nem tud játszani vagy hibás hangszert használ, nem számít zenésznek és koldulás miatt feljelentésre kerül.

Erősítő-berendezéseket, szintetizátorokat vagy elektronikus erősítésű hangszereket használni tilos. Olyan felszereléseket, mint a sátor, színpad, elárusító állványok és hasonlóak, sem szabad felállítani.

Aktív módon pénzt gyűjteni, vagy hanghordozókat, képeket és más termékeket árusítani tilos. A tál, kalap vagy hangszertok, stb. kihelyezése révén történő pénzgyűjtés azonban megengedett. Tilos a koldulás vagy az olyan viselkedés, mely anyagi szorultság látszatát kelti.

Kérjük, tartsák tiszteltben e rendelkezéseket, mivel azok megsértése elzárással vagy pénzbírsággal büntethető. Számítunk megértésükre, és kellemes itt-tartózkodást kívánunk.

ZUG VÁROS RENDŐRSÉGE

magyarul